## EGOERA

|  |  |
| --- | --- |
| **GARRAIO ETA LOGISTIKA HIZTEGIA**  **2016** | **ZIRKULAZIOA HIZTEGIA**  **2016** |
| 89  **salgai** *(4)*  Garraioko prezioak aplikatuz eramaten den karga edo ondasuna.  **es** mercancía  **fr** marchandise  **en** goods | sarrerarik gabea |
| 90  **salgai arriskutsu** *(4)*  Arrisku berezia duen salgaia, mantentzeko, gordailutzeko edo garraiatzeko arau jakin batzuk bete behar dituena.  **es** mercancía peligrosa  **fr** marchandise dangereuse  **en** dangerous goods | 677  **zama arriskutsu** *(4)*  Sin. gai arriskutsu *(4);* salgai arriskutsu *(4)*  Osasunerako edo ingurumenerako propietate arriskutsuak dituen edo arazotsua den salgaia.  **es** carga peligrosa; materia peligrosa; mercancía peligrosa  -Gehitu frantsesezko eta ingelesezko baliokideak:  fr ***marchandise dangereuse; matière dangereuse***  en ***dangerous goods; dangerous material; hazardous material*** |
| 92  **salgai galkor** *(4)*  Denbora luzez irauten ez duen eta erraz hondatzen den salgaia, nagusiki janaria.  **es** mercancía perecedera  **fr** marchandise périssable; denrée périssable  **en** perishable | 673  **salgai galkor** *(4)*  Berehala galtzen den salgaia; garraiolariak, istripua izanez gero, guztiz galdu baino lehen istripua gertatu den tokian bertan sal dezake.  **es** mercancía perecedera  **fr** marchandises périssables  **en** perishable goods |
| 91  **salgai arriskutsuen garraio** *(4)*  Arrisku berezia duten salgaien garraioa, salgaiaren araberako araudi espezifiko bat aplikatuz egiten dena.  **es** transporte de mercancías peligrosas  **fr** transport de marchandises dangereuses  **en** carriage of dangerous goods | sarrerarik gabea |
| 93  **salgai galkorren garraio** *(4)*  Denbora luzez irauten ez duten eta erraz hondatzen diren salgaien garraioa, ibilgailu isotermoetan eta tenperatura kontrolatuan egiten dena. Janariak garraiatzeko izaten da, normalean, eta baldintzei eta ibilgailuei buruzko arau tekniko-sanitarioak eta Genevan gai horri buruz onartutako hitzarmena betez egin behar da.  **es** transporte de mercancías perecederas  **fr** transport de marchandises périssables  **en** perishable goods transport | sarrerarik gabea |

## PROPOSAMENA

ZIRKULAZIO HIZTEGIAN, honela utzi hiztegi-sarrera hau:

**salgai arriskutsu** (4)

Osasunerako edo ingurumenerako propietate arriskutsuak dituen edo arazotsua den salgaia; garraiatzean edo eskuztatzean, hondakin, ke, gas, lurrun edo hauts arriskutsua sor dezake, leherkorra, sukoia, toxikoa, infekziosoa, erradiaktiboa, korrosiboa edo narritagarria izan daitekeena. ADR Akordioak arautzen du salgai arriskutsuen nazioarteko errepide-garraioa.

es mercancía peligrosa

fr marchandise dangereuse

en dangerous goods; hazardous goods

GARRAIO ETA LOGISTIKA HIZTEGIAN, honela utzi hiztegi-sarrera hau:

**salgai arriskutsu** (4)

Osasunerako edo ingurumenerako propietate arriskutsuak dituen edo arazotsua den salgaia; garraiatzean edo eskuztatzean, hondakin, ke, gas, lurrun edo hauts arriskutsua sor dezake, leherkorra, sukoia, toxikoa, infekziosoa, erradiaktiboa, korrosiboa edo narritagarria izan daitekeena. Salgai arriskutsuen nazioarteko garraioa, besteak beste, honako hauek arautzen dute: ADR Akordioak, RID Erregelamenduak, ADN Akordioak, IMDG Kodeak, MARPOL Hitzarmenak eta IATAren DGR Erregelamenduak.

es mercancía peligrosa

fr marchandise dangereuse

en dangerous goods; hazardous goods

GARRAIO ETA LOGISTIKA HIZTEGItik, ezabatu hiztegi-sarrera hau:

91

**salgai arriskutsuen garraio** *(4)*

Arrisku berezia duten salgaien garraioa, salgaiaren araberako araudi espezifiko bat aplikatuz egiten dena.

**es** transporte de mercancías peligrosas

**fr** transport de marchandises dangereuses

**en** carriage of dangerous goods

## AZTERKETA

**AGERRALDIAK**

**ZIRKULAZIOKO LEGERIAN**

mercancías peligrosas: 136 instancias

mercancía peligrosa: 4 instancias

carga peligrosa: 0 instancias

materia peligrosa: 0 instancias

material peligrosa: 0 instancias

sustancia peligrosa: 1 instancias (§ 22 Gestión de vehículos al final de su vida útil)

**Real Decreto 97/2014, de 14 de febrero, por el que se regulan las operaciones de transporte de mercancías peligrosas por carretera en territorio español**.

mercancías peligrosas: 126 instancias

mercancía peligrosa: 3 instancias

### 1. ITURRIA: Zientzia eta Teknologiaren Hiztegia

**ZIENTZIA ETA TEKNOLOGIAREN HIZTEGI ENTZIKLOPEDIKOA**

**sustancia peligrosa**

**1. Ekol./Med.**Pertsonen [osasunari](javascript:showTermEntryOf('E00399',%20'osasun');) edo [ingurumenari](javascript:showTermEntryOf('E07182',%20'ingurumen');) kalte egin diezaiokeen substantzia, hala nola [substantzia toxikoak](javascript:showTermEntryOf('E00697',%20'substantzia%20toxiko');), korrosiboak, sukoiak eta leherkorrak.

**eu** [substantzia arriskutsu](javascript:showTermEntryOf('E00232',%20'substantzia%20arriskutsu')), [gai arriskutsu](javascript:showTermEntryOf('E00233',%20'gai%20arriskutsu'))

**en** [dangerous substance](javascript:showTermEntryOf('I00369',%20'dangerous%20substance')), [hazardous substance](javascript:showTermEntryOf('I00678',%20'hazardous%20substance'))

**fr** [matière dangereuse](javascript:showTermEntryOf('F00343',%20'mati%C3%A8re%20dangereuse')), [substance dangereuse](javascript:showTermEntryOf('F00188',%20'substance%20dangereuse'))

### 2. ITURRIA: RD 97/2014

**REAL DECRETO 97/2014, DE 14 DE FEBRERO, POR EL QUE SE REGULAN LAS OPERACIONES DE TRANSPORTE DE MERCANCÍAS PELIGROSAS POR CARRETERA EN TERRITORIO ESPAÑOL**.

Artículo 3. *Definiciones.*

A los efectos de este real decreto se entenderá por:

a) **ADR**: el Acuerdo europeo sobre transporte internacional de mercancías peligrosas por carretera, celebrado en Ginebra el 30 de septiembre de 1957, en su versión enmendada.

b) **Mercancías peligrosas**: Aquellas materias y objetos cuyo transporte por carretera está prohibido o autorizado exclusivamente bajo las condiciones establecidas en el ADR o en otras disposiciones específicas.

### 3. ITURRIA: Diccionario de logística

**Diccionario de logística** / David Soler-- 2ª ed-- Barcelona : Marge Books, 2009, 373 p. : il. ; 21 cm -- (Biblioteca de logística) ISBN 978-84-92442-24-9

* **Castellanomercancía peligrosa**
* **Inglésdangerous goods / hazardous goods**
* **Catalàmercaderia perillosa**

Material o sustancia nocivo o perjudicial, embalado, a granel o en embalajes para graneles, que durante su transporte o manipulación puede generar o desprender residuos, humos, gases, vapores o polvos de naturaleza peligrosa, ya sea explosiva, inflamable, tóxica, infecciosa, radiactiva, corrosiva o irritante.   
  
Particularmente, debe considerarse mercancía peligrosa la incluida en las reglamentaciones internacionales:  
  
–Convenio ADR.  
–Código IMDG.  
–Reglas IATA DGR.  
–Convenio RID.  
–Convenio Marpol.  
  
Se deben incluir los embalajes sin limpiar que hayan contenido mercancías peligrosas.   
Las mercancías peligrosas constituyen un riesgo importante para la salud de las personas, los bienes y el medio ambiente.

* **Castellanocarga peligrosa**
* **Inglésdangerous cargo**
* **Catalàcàrrega perillosa**

La constituyen mercancías nocivas o perjudiciales, embaladas, a granel o en embalajes para graneles, que durante su transporte pueden generar o desprender residuos, humos, gases, vapores o polvos de naturaleza peligrosa, ya sea explosiva, inflamable, tóxica, infecciosa, radiactiva, corrosiva o irritante.   
  
Particularmente, deben considerarse mercancías peligrosas las incluidos en las reglamentaciones internacionales:  
  
–Convenio ADR.  
–Código IMDG.  
–Reglas IATA DGR.  
–Convenio RID.  
–Convenio Marpol 73/78.  
  
Se deben incluir los embalajes sin limpiar que hayan contenido mercancías peligrosas.   
Las mercancías peligrosas constituyen un riesgo importante para la salud de las personas, los bienes y el medio ambiente.

Material líquido, sólido o una mezcla de ambos, que a causa de una reacción química puede desprender gases a una temperatura, presión y velocidad capaces de provocar daños en su entorno.

* **Castellanomaterial explosivo**
* **Inglésexplosives**

Sustancia o material en estado líquido, sólido o una mezcla de ambos, que a causa de una reacción química espontánea puede desprender gases a una temperatura, presión y velocidad capaces de provocar daños en su entorno.

### 4. ITURRIA: Gestión técnica del tráfico

**EL TRANSPORTE DE MERCANCÍAS QUE REQUIEREN PRECAUCIONES ESPECIALES. TRANSPORTES ESPECIALES. TRANSPORTE DE MERCANCÍAS PERECEDERAS. TRANSPORTE DE MERCANCÍAS PELIGROSAS. EL ADR. HABILITACIÓN PARA CONDUCIR VEHÍCULOS QUE TRANSPORTAN MERCANCÍAS PELIGROSAS. LA GESTIÓN DE LA CIRCULACIÓN DE ESTOS VEHÍCULOS**.

*ESTT - OEP 2014*

*Parte 3. GESTIÓN TÉCNICA DEL TRÁFICO*

*Revisado en 2014*

[www.dgt.es/.../la.../TEMA\_9\_Gestion\_Adtva\_del\_Trafico.doc](http://www.dgt.es/.../la.../TEMA_9_Gestion_Adtva_del_Trafico.doc)

‎

**5.- EL ACUERDO EUROPEO SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL DE MERCANCÍAS PELIGROSAS POR CARRETERA (ADR)**

**El origen del término ADR proviene de la primera letra de algunas palabras clave del título en francés: A**ccord Européen relatif au Transport International des Marchandises **D**angereuses par **R**oute.

El **Acuerdo Europeo sobre transporte internacional de mercancías peligrosas** por carretera (ADR) **fue elaborado después de la Segunda Guerra Mundial**. **Fue hecho en Ginebra en 1957,** bajo los **auspicios del Comité de Transportes Interiores de la Comisión Económica para Europa** de las Naciones Unidas (CEPE/UNECE), pero **las disposiciones detalladas**, es decir, **los Anejos A y B, sólo se publicaron 12 años más tarde, es decir, en 1969.**

**El ADR se revisa cada dos años –coincidiendo con años impares- por el grupo de trabajo WP-15.** **Este grupo de trabajo (Working Party) está adscrito al Comité de Transportes Interiores de la Comisión Económica para Europa (CEPE / UNECE).**

**El ADR enumera las mercancías peligrosas que pueden ser objeto de un transporte nacional e internacional.** Es de aplicación a todo transporte internacional de mercancías peligrosas **por carretera**, así como las actividades implicadas (embalaje, carga, descarga…), entre los países adheridos al acuerdo.

El ADR tiene **dos finalidades principales**:

1. facilitar el transporte de mercancías peligrosas
2. aumentar la seguridad en este tipo de transporte

**Existen otros acuerdos semejantes para otros modos de transporte:**

* el Reglamento relativo al **Transporte Internacional Ferroviario** de Mercancías Peligrosas **(RID)**
* las Prescripciones europeas, relativas al transporte internacional de mercancías peligrosas, **por vías de navegación interior** **(ADN)**
* el **Código marítimo internacional** de mercancías peligrosas **(**[**IMDG**](http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=IMDG&action=edit)**)**
* las **Instrucciones técnicas de la OACI** (Organización de Aviación Civil Internacional) para el transporte sin riesgos de mercancías peligrosas **por vía aérea**

(…)

El ADR, basándose en las recomendaciones del Comité de Expertos, recoge 9 clases, subdividiéndose la clase 4 en tres, la clase 5 en dos y la clase 6 en otras dos. Las clases resultantes serían las siguientes:

Clase 1. Materias y objetos explosivos

Clase 2. Gases

Clase 3. Líquidos inflamables

Clase 4.1 Materias sólidas inflamables, materias autorreactivas y materias explosivas desensibilizadas sólidas.

Clase 4.2 Materias que pueden experimentar inflamación espontánea

Clase 4.3 Materias que al contacto con el agua desprenden gases inflamables

Clase 5.1 Materias comburentes

Clase 5.2 Peróxidos orgánicos

Clase 6.1 Materias tóxicas

Clase 6.2 Materias infecciosas

Clase 7 Materias radiactivas

Clase 8 Materias corrosivas

Clase 9 Materias y objetos peligrosos diversos

### 5. ITURRIA: Diccionari de trànsit

**TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de trànsit*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2000. 245 p. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris terminològics)**ISBN 84-412-0477-2; 84-393-5162-3  
  
Les dades originals poden haver estat actualitzades o completades posteriorment pel TERMCAT.

* + ca mercaderia perillosa, n f
  + ca matèria perillosa, n f *sin. compl.*
  + es materia peligrosa
  + es mercancía peligrosa
  + fr marchandise dangereuse
  + fr matière dangereuse
  + en dangerous goods
  + en dangerous material
  + en hazardous material

<Trànsit > Circulació > Normativa>

Mercaderia el transport per carretera de la qual és prohibit o s'autoritza exclusivament sota les condicions establertes per una normativa específica.

Nota: Les mercaderies perilloses poden agreujar les conseqüències d'un accident de trànsit perquè als danys de l'accident s'hi afegeixen els de la mercaderia que, per la seva naturalesa, comporta sempre un risc especial.

### 6. ITURRIA: Grand dictionnaire terminologique

**GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE**

**marchandise dangereuse**

**Domaines**

transport > transport des marchandises

sécurité

**Auteur**

Logo identifiant une fiche rédigée par l’Office québécois de la langue françaiseOffice québécois de la langue française, 2006

**Définition**

Marchandise qui est composée en tout ou en partie d'une ou de plusieurs matières dangereuses, ce qui augmente les risques liés à sa manipulation, à sa manutention et à son transport.

**Notes**

Le transport des marchandises dangereuses est assujetti à des lois et à des règlements partout dans le monde, notamment au Québec (Règlement sur le transport des matières dangereuses) et au Canada (Loi sur le transport des marchandises dangereuses).

**Terme privilégié**

**marchandise dangereuse n. f.**

Le terme *marchandise dangereuse* est souvent employé au pluriel.

**Terme utilisé dans certains contextes**

**matière dangereuse n. f.**

Le terme *matière dangereuse* est utilisé par le gouvernement du Québec au sens de « marchandise dangereuse », bien que le terme *matière* recouvre un sens plus général que le terme *marchandise*.

**Anglais**

**Auteur**

Logo identifiant une fiche rédigée par l’Office québécois de la langue françaiseOffice québécois de la langue française, 2006

**Termes**

**dangerous good**

**dangerous commodity**

Les termes *dangerous good* et *dangerous commodity* sont souvent employés au pluriel.

**matière dangereuse**

**Domaines**

médecine > santé publique

sécurité

protection de l'environnement

**Auteur**

Logo identifiant une fiche rédigée par l’Office québécois de la langue françaiseOffice québécois de la langue française, 2008

**Définition**

Matière dont les propriétés peuvent présenter un danger pour la santé ou l'environnement, ou qui pose un problème particulier pour l'environnement.

**Notes**

Les matières explosives, gazeuses, inflammables, toxiques, radioactives, corrosives, comburantes ou lixiviables sont considérées comme des matières dangereuses.

**Termes privilégiés**

**matière dangereuse n. f.**

**matdang n. f.**

**marchandise dangereuse n. f.**

Les termes *matière dangereuse* et *marchandise dangereuse* sont souvent employés au pluriel.

Les termes *matière dangereuse* et *marchandise dangereuse* sont traités, au gouvernement du Québec, comme des synonymes, bien que d'un point de vue strictement linguistique ils ne puissent être considérés comme tels (le terme *matière* recouvre en effet un sens plus large que *marchandise*).

**Anglais**

**Auteur**

Logo identifiant une fiche rédigée par l’Office québécois de la langue françaiseOffice québécois de la langue française, 2009

**Définition**

A material which, by reason of its properties, is a hazard to health or to the environment, or poses a specific problem to the environment.

**Termes**

**hazardous material**

**hazmat**

**hazardous substance**

**dangerous good**

**Catalan**

[Haut de la page](http://www.granddictionnaire.com/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=2068369#haut)

**Auteur**

Centre de terminologia Termcat, 2014

**Termes**

**mercaderia perillosa n. f.**

**matèria perillosa n. f.**

**Espagnol**

[Haut de la page](http://www.granddictionnaire.com/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=2068369#haut)

**Auteur**

Elgue, Maria-Eugenia, 2009

**Définition**

Material cuyas propiedades pueden suponer un peligro para la salud o el ambiente, o que plantea un problema particular para el medio ambiente.

**Notes**

Los materiales explosivos, gaseosos, inflamables, tóxicos, radioactivos, corrosivos o comburentes se consideran materiales peligrosos.

**Termes**

**material peligroso s. m.**

**mercancía peligrosa s. f.**